Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział do niego Laban: Naprawdę, ty jesteś moją kością i moim ciałem\* – i zamieszkał u niego na cały miesiąc.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a Laban podsumował: Ty naprawdę jesteś kością z moich kości i ciałem z mojego ciała. Jakub zatrzymał się u niego, gościł w jego domu przez cały miesiąc. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Laban powiedział mu: Ty naprawdę *jesteś* z moich kości i z mojego ciała. I *Jakub* mieszkał u niego przez cały miesiąc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu Laban: Zaisteś ty jest kość moja, i ciało moje. I mieszkał u niego przez cały miesiąc. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | odpowiedział: Jesteś kość moja i ciało moje. A gdy się wypełniły dni miesiąca jednego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Laban rzekł do Jakuba: Przecież jesteś moją kością i ciałem. A gdy Jakub przebywał u Labana miesiąc, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do niego Laban: Zaiste, tyś jest kością moją i ciałem moim. I zatrzymał się u niego przez cały miesiąc. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Laban mu odpowiedział: Ty naprawdę jesteś moim bliskim krewnym! I Jakub zamieszkał u niego przez miesiąc. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Laban mu odrzekł: „Naprawdę jesteś krwią z mojej krwi i kością z mojej kości!”. Jakub przebywał u niego przez miesiąc. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem Laban powiedział do Jakuba: - Czy dlatego, że jesteś moim krewnym, masz mi służyć za darmo? Powiedz mi więc, jaka ma być twoja zapłata. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział mu Lawan: Rzeczywiście jesteś z mojej kości i z mojego ciała! i [Jaakow] został z nim przez miesiąc. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому Лаван: Ти є з моїх костей і з мого тіла. І був з ним місяць днів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Laban powiedział do niego: Przecież ty jesteś z mojej cielesnej natury i z mojej kości. Więc zamieszkał u niego przez miesiąc czasu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Laban mu rzekł: ”Jesteś naprawdę moją kością i moim ciałem”. Mieszkał więc u niego przez cały miesiąc. |

1. 1) <x>70 9:2</x>; <x>100 5:1</x>; <x>100 19:12</x>; <x>130 2:16-17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) na cały miesiąc, חֹדֶׁש יָמִים . [↑](#footnote-ref-3)